

<p>THE DORMITION OF THE THEOTOKOS</p>	<p>УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ СЛАВНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p>
	<p>Примечание. В некоторых храмах существует следующая практика: в канун праздника Успения, перед всенощным бдением, Плащаница Божией Матери украшается живыми цветами и полагается на престоле, перед которым возжигается светильник, после чего бывает каждение престола и Плащаницы. Во время утрени, на полиелее, Плащаница из алтаря выносится царскими вратами и полагается посреди храма, где и пребывает до богослужения, на котором совершается чин Погребения Божией Матери. Если вынос Плащаницы был совершен в самый день праздника, то на службе Погребения Божией Матери выноса Плащаницы не бывает, но в свое время совершается Погребение с крестным ходом. Впрочем, во многих храмах Плащаница выносится в день Погребения, во время пения особых тропарей праздника на «Бог Господь» (см. об этом 18 августа).</p>
<p>After the Introductory Psalm, we chant ‘Blessed is the Man’, the first antiphon.</p> <p>At ‘Lord, I have cried’, eight stichera, all of the feast:</p>	<p>Поем: Блажен муж: 1-й антифон.</p> <p>На Господи, воззвах: поставим стихов 8 стихиры Успения, глас 1-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Богоначальным мановением...».</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моегó, / внегдá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею / – жéртва вechéрняя. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.</p>
<p>Tone 1: O marvelous wonder! / The source of Life is laid in the tomb, / and the tomb itself becomes a ladder to heaven! / Make glad, O Gethsemane, / thou sacred abode of the Mother of God! / Come, O ye faithful, / and with Gabriel to lead us let us cry: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Thrice</p>	<p>О, дíвное чúдо! / Истóчник Жíзни/ во грóбе полага́ется, / и лéствица к Небесí гроб бывáет. / Веселíся, Гефсимáние, / Богорóдичен святýй дóме. / Возопиém, вёрнии, / Гавриíла имúще чиноначáльника: / Благодáтная, рáдуйся, / с Тобóю Госпóдь, // подай мíрови Тобóю véлию мíлость. (thrice)</p>

Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гла́су моле́ния моего́.
Tone 1: O marvelous wonder! /	О, дѣвное чѹдо!/ Исто́чник Жѣзни/ ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Tone 1: O marvelous wonder! /	О, дѣвное чѹдо!/ Исто́чник Жѣзни/ ...
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моѹ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моѹ на Го́спода.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! / Thou wast made the throne of the Most High, / and today thou art translated from earth to heaven. / Thy glory is full of majesty, / shining with grace in divine brightness. / O ye virgins, ascend on high / with the Mother of the King! / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Thrice	Дѣвны Твоѹ та́йны, Богоро́дице:/ Вѣшняго престо́л/ явила́ся еси́, Владѣчице,/ и от земли́ к Небеси́ преста́вила́ся еси́ днесѣ./ Сла́ва Твоѹ боголе́пная,/ богоподобны́ми сия́ющи чуде́сы./ Дѣвы с Ма́терию Царе́вою,/ на высотѹ вознесѣ́тся./ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,// пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость. (thrice)
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ѹтренняя до но́щи, от стра́жи ѹтренняя, / да упова́ет Израѣиль на Го́спода.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Дѣвны Твоѹ та́йны, Богоро́дице:/
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Израѣи́ля от всех беззако́ний его́.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Дѣвны Твоѹ та́йны, Богоро́дице:/
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалѣ́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалѣ́те Его́ вси лю́дие.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, / the Principalities and Powers, / the Cherubim and the fearful Seraphim / glorify thy dormition, / and those who dwell on earth rejoice, / adorned by thy divine glory. / Kings fall down and sing with the archangels and angels: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Twice	Твое́ сла́вят успе́ние/ Вла́сти и Престо́ли,/ Нача́ла и Госпо́дства,/ Сѣлы́ и Херувѣ́ми и стра́шнии Серафѣ́ми,/ ра́дуются земноро́днии,/ о Божѣ́ственной Твое́й сла́ве крася́щеся,/ припа́дают лю́дие со Арха́нгелы́ и А́нгелы́ и воспева́ют:/ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,// пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И ѣ́стина Госпо́дня пребы́вает во век.

abideth forever.	
The Dominions and the Thrones, the Rulers, ...	Твоѣ сла́вят успѣние/ Вла́сти и Престо́ли,...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>same tone:</p> <p>At the divine behest, the God-bearing apostles / were caught up from whence they were, / and, coming to thine all-pure and life-creating body, / they venerated it with love. / And the hosts of heaven above, arriving with their Master, / were seized with awe as they accompanied the all-pure body which had received God;/ and they went forth in beauty and cried aloud invisibly to the hierarchies above: / “Behold! the divine Maiden, the Queen of all, is come! / Lift up your gates, and receive her above the world, / who is the Mother of everlasting Light; / for it is through her that salvation hath come to all the human race. / We cannot gaze upon her, we are unable to render her fitting honor; / for her excellence passeth all understanding!” / Wherefore, O all-pure Theotokos, / dwelling ever with thy life-bearing King and Offspring, / pray thou without ceasing, that He preserve and save thy new people / from every attack of the adversary; / for we have acquired thine intercession, // manifestly blessing thee with splendor forever.</p>	<p>глас тойже:</p> <p>Богонача́льным манове́нием,/ отвсю́ду Богоноснии апо́столи,/ о́блаки вы́соце взима́еми,/ доше́дше пречи́стаго и живонача́льнаго Твоего́ те́ла,/ любезно лобыза́ху./ Превы́шния же Небе́сныя си́лы,/ с своим Влады́кою пришѣдше,/ богоприятное и пречи́стое те́ло предсыла́юще,/ у́жасом одержи́ми;/ прекра́сно же преды́дху/ и невидимо вопи́ху превы́шним чинонача́лием:/ се Всеца́рица Богоотрокови́ца при́иде./ Возми́те врата́ и Сию́ премирно поды́мите,/ Присносу́щнаго Ма́терь Све́та,/ То́я бо ра́ди всеро́дное челове́ком спасѣние бысть./ На Ню́же взира́ти не мо́жем,/ и То́й досто́йную честь возда́ти немощно:/ То́я бо преизя́щенное прехо́дит всяк ум./ Те́мже, Пречи́стая Богоро́дице,/ прѣсно с Живоно́сным Царѣм и Рожде́ством живу́щи,/ моли́ся вѣну сохра́нити и спасти́/ от всякаго прило́га проти́внаго/ но́вья лю́ди Твоя́:/ Твое́ бо предста́тельство стяжа́хом, // во ве́ки светоявлѣ́нно блажа́ще.</p>
Entrance, Prokeimenon of the day and three readings.	Вход. Прокимен дне. Чтения три.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоему́.
Entrance, the prokeimenon of the day. But if Transfiguration fall on Saturday, we chant the Great Prokeimenon at Vespers Friday evening, in Tone 7:	Прокимен дня
On Thursday evening, the 6th Tone: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.	<p>Вечерний прокимен (в четвёрг вечера): Диакон: Премудрость вонмем. Прокимен, глас шестый: Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю. Хор: Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю. Диакон: Возведох очи мои в горы,</p>

	<p>отнюдуже прийде́т по́мощь моя́. Хор: По́мощь моя́ от Го́спода,/ сотво́ршаго не́бо и зе́млю. Диáкон: По́мощь моя́ от Го́спода, Хор: Сотво́ршаго не́бо и зе́млю.</p>
<p style="text-align: center;">THE READING FROM GENESIS</p>	<p>И чтения.: Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия́ чтéние. Диакон: Вонмем.</p>
<p style="text-align: center;">THE READING FROM GENESIS</p> <p>Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p>Бытия́ чтение (глава 28): Чтец: Изы́де Иа́ков от студенца́ кля́твеннаго и иде́ в Харра́нь. И обре́те ме́сто, и спа та́мо: за́йде бо со́лнце, и взят от ка́мения ме́ста того́, и положи́ возгла́вие себе́, и спа на ме́сте о́ном. И сон ви́де. И се ле́ствица, утвержде́на на землі, ея́же гла́ва досяза́ше до небес, и А́нгели Бо́жии восхожда́ху и низхожда́ху по ней. Госпо́дь же утвержда́шеся на ней, и рече́: Аз Бог Авраа́мов, отца́ твоего́, и Бог Исаа́ков, не бойся: земля́, иде́же ты спи́ши на ней, тебе́ дам ю́ и се́мени твоему́. И бу́дет се́мя твое́, я́ко песо́к земный, и распро́странится на мо́ре, и ли́ву, и се́вер, и на восто́ки; и возблагословя́тся о тебе́ вся ко́лена земна́я и о се́мени твоём. И се Аз с тобо́ю, сохра́няй ты на вся́ком пу́ти, а́може а́ще по́йдеш. И возвра́щу́ тя в зе́млю сию́, яко не й́мам тебе́ оста́вити, до́ндеже сотвори́ти Ми вся, ели́ка глаго́лах тебе́. И воста́ Иа́ков от сна своего́, и рече́: яко е́сть Госпо́дь на ме́сте сем, аз же не ве́дех. И убо́йся, и рече́: я́ко стра́шно ме́сто сие́; несть сие́, но дом Бо́жий и сия́ врата́ Небе́сная.</p>
<p style="text-align: center;">A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall</p>	<p>Проро́чества Иезекии́лева чтение (главы 43 и 44): Диáкон: Премудрость. Чтец: Проро́чества Иезекии́лева чтéние. (главы 43 и 44): Диáкон: Вонмем. Чтец: Та́ко глаго́лет Госпо́дь: бу́дет от дне осма́го и проче́е, сотвори́ят иере́и на олтари́ всесо́жже́ния ва́шего и я́же спасе́ния ва́шего, и прииму́ вы, глаго́лет Адо́най Госпо́дь. И обрати́ мя на пу́ть врат святы́х вне́шних, зря́щих на восто́ки, и сия́ бяху затворе́на. И рече́ Госпо́дь ко́ мне: врата́ сия́ затворе́на бу́дут и не отве́рзутся, и</p>

<p>enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>никто́же прѡйде́т скво́зе их; ꙗ́ко Госпо́дь Бог Израїлев прѡйде́т ѿми, и бу́дут затворѣна. ꙗ́ко Игу́мен сѣде́т в них снѣсти хлеб, по пу́ти Ела́мских врат вни́дет и по пу́ти егѡ изы́дет. И введе́ мя по пу́ти врат святы́х, су́щих к се́веру, прѡ́мо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Госпо́день.</p>
<p style="text-align: center;">A READING FROM PROVERBS</p> <p>Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Притчей чтение (глава 9): Диáкон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение (глава 9): Диáкон: Вѡнмем. Чтец: Премудрость созда Себе́ дом и утверди́ столпѡв седмь. Закла́ Своѧ жѣртвенная, и растворѧ в чаши Своѣй вино́, и угото́ва Своѧ трапѣзу. Посла́ Своѧ рабы́, созыва́ющи с высо́ким проповѣданием на ча́шу, глаго́лющи: И́же есть безу́мен, да уклони́тся ко Мне. И тре́бующим ума́ рече́: Приидѧ́те, яди́те Мой хлеб, и пи́йте вино́, еже растворѧ́х вам. Оста́вите безу́мие и жи́ви бу́дете, и възши́те ра́зума, да поживе́те, и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказу́яй злѧ́я приѧ́мет себе́ безче́стие, облича́яй же нечестѧ́вогo опоро́чит себе́: обличе́ния бо нечестѧ́вогo ра́ны ему́. Не облича́й злых, да не возненави́дят тебе́. Облича́й премудра, и возлю́бит тя. Дажь премудро́му вино́, и премудрши́й бу́дет. Сказу́й пра́ведно́му, и приложѧ́т приѧ́мати. Нача́ло премудрости страх Госпо́день и со́вет святы́х ра́зум: разумѧ́ти бо за́кон по́мысла есть блага́го. Сим бо о́бразом мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложѧ́тся тебе́ ле́та живото́а.</p>
	<p>Ектенѧ́ сугубая: Сподѡ́би, Го́споди: Ектенѧ́ просѧ́тельная:</p>
<p>At the Litya, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры Успения, глас 1-й, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – Успения, глас 5-й: «Приидѧ́те, празднолю́бных собо́р...», «И ны́не» – Успения, глас тот же: «Воспо́йте, лю́дие...»</p>
<p>Tone 1:</p> <p>It was fitting that the servants of the Word, / who saw Him with their own eyes, / see also the repose of His Mother in the flesh, / inasmuch as it was the final mystery concerning her, / that they might behold not only the Savior's ascension from the earth, / but also witness the translation / of her who gaveth</p>	<p>глас 1:</p> <p>Подоба́ше самовѧ́дцам Сло́ва и слуга́м/ и еже по плѡ́ти Ма́тере Егѡ́ успе́ние ви́дети,/ конѣ́чное ели́ко на Неѧ́ та́инство,/ ꙗ́ко да не то́кмо еже от земли́ Спа́сово восхо́жде́ние у́зрят,/ но и Ро́ждшия Егѡ́ преста́вленѧ́ю свиде́тельствуют./ Те́мже, отвсю́ду Боже́ственною си́лою собра́вшеся,/ Си́она</p>

<p>Him birth. / Wherefore, assembled from all parts of the earth / by the power of God, / they reached Zion / and bade farewell to her who is more highly exalted than the cherubim / as she passed on to heaven. / And we also, with them, bow down to her // as one who prayeth for our souls.</p>	<p>достигоша/ и на Не́бо идúщую предсыла́ху, вѣ́шшую Херувѣ́м,/ Ё́йже и мы с њими покланя́емся, // ꙗ́ко моля́щейся о душа́х на́ших.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>As she was more exalted than the heavens, / more glorious than the cherubim / and higher in honor than all creation, / and in her exceeding purity / becometh the dwelling-place of the ever-existent Essence, / she surrendereth her most holy soul / into the hands of her Son today. / By her are all things filled with joy; // and He granteth us great mercy.</p>	<p>Глас 2.</p> <p>Я́же Небѣ́с вѣ́шшая сúщи,/ и Херувѣ́м сла́внейшая,/ и всея́ твѣ́ри честне́йшая,/ ꙗ́же премно́гия ра́ди чистоты́/ Присносу́щнаго Су́щества прѣ́телище бѣ́вши,/ в Сынóвне рúце днесь все́вятую предаёт дúшу,/ и с Не́ю исполня́ются все́ческая ра́дости, // и нам да́рует ве́лию мѣ́лость.</p>
<p>The all-immaculate Bride / and Mother of Him in Whom the Father was well-pleased, / who was foreordained by God / to be the habitation of His unconfused Union, / doth commit her all-pure soul to God the Creator. / Her do the hosts of the incorporeal ones bear aloft, / and she passeth over to life, / in that she is the Mother of the Life, / the light of the Light unapproachable, // the salvation of the faithful and the hope of our souls.</p>	<p>Всенепо́рочная Невѣ́ста/ и Ма́ти Благово́ления О́тца,/ Я́же Бо́гу прона́речѣ́нная,/ во Своѣ́ Емú жили́ще неслитнаго соединѣ́ния/ днесь пречѣ́стную дúшу Творцú и Бо́гу предаёт,/ Ю́же Безплóтных сѣ́лы боголѣ́пно подѣ́млют,/ и к Животú прѣ́ставляется,/ сúщая Ма́ти Животá,/ Свещá непрѣ́ступнаго Свѣ́та,/ спасѣ́ние ве́рных // и упова́ние душ на́ших.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Come, all ye ends of the earth, / let us praise the honored translation of the Mother of God; / for she hath placed her immaculate soul in the hands of her Son. / Wherefore, the world hath been given life through her holy dormition; / and in psalms, hymns and spiritual songs // doth it celebrate splendidly with the incorporeal hosts and the apostles.</p>	<p>Глас 3.</p> <p>Приидѣ́те, вси концы́ земнѣ́и,/ честно́е прѣ́ставлѣ́ние Богома́тере восхва́лим:/ в рúце бо Сѣ́на дúшу непо́рочную положи́./ Те́мже святы́м успѣ́нием Ея́ мир оживотвори́ся,/ во псалмѣ́х, и пѣ́ниих, и пѣ́снях духо́вных // со Безплóтными и апо́столы прáзднует свѣ́тло.</p>
<p>Glory... Tone 5:</p> <p>Come, ye assembly of those who love the feasts of the Church! / Come, let us form a choir! / Come, and with hymns let us crown the temple, / the ark of the rest of God! / For today heaven expandeth its bosom, / receiving her who gave birth to Him Who is invisible to all, / and the earth receiveth the well-spring of Life, / who imparteth blessing / and is adorned with splendor. / The angels form a chorus with the apostles, / gazing with awe upon her who gave birth to the Author of Life, / and who is translated from life to Life. / Let us all bow</p>	<p>Слава, глас 5.</p> <p>Приидѣ́те, прáзднолю́бных собо́р,/ приидѣ́те, и лик соста́вим,/ приидѣ́те, венча́ем пѣ́снями Цѣ́рковь,/ упоко́ением Ковче́га Бо́жия./ Днесь бо Не́бо простира́ет нѣ́дра,/ прѣ́мля Ро́ждшую все́ми Невместѣ́мага,/ и землѣ́, Исто́чник Жѣ́зни отдаю́щи, благосло́вѣ́ние,/ украша́ется благолѣ́пием./ А́нгели лик соста́вляют со апо́столы,/ ужáсно визи́рающе/ от животá в Живот прѣ́ставля́ему,/ Ро́ждшую Нача́льника жѣ́зни./ Вси поклони́мся Ей, моля́щейся:/ срóдна присвоѣ́ния не забúди,</p>

down before her, praying: / O Mistress, forget not thy kinship // with those who celebrate thy most holy dormition with faith!	Владѣчице, // вѣрно прѣзднующихъ всесвятѣе Твое успѣние.
Both now... same tone: O ye people, hymn ye, / hymn ye the Mother of our God! / For today she committeth her most radiant soul / into the all-pure hands / of Him Who became incarnate of her without seed. / And she entreateth Him unceasingly // that He grant peace and great mercy to the whole world.	И ныне, глас тойже: Воспойте, людіе, / Матери Бѣга нашего, воспойте: / днесь бо всесвѣтлую дѹшу Свою в пречѣстыя длѣни / Ыже из Нея Воплѣщагося без сѣмене предаѣтъ, / Егѣже и молит непрестѣнно // даровѣти вселѣнной мир и вѣлию мѣлость
	Спасї, Бѣже, люді Твоя
Aposticha The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Стихиры на стиховне Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
At the Aposticha, these stichera: Tone 4:	На стиховне стихиры Успения, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Егдѣ изшлѣ еси...».
Come, O ye people, / let us hymn the all-holy and pure virgin / from whom the incarnate Word of the Father / came forth ineffably; / and let us cry aloud, saying: / Blessed art thou among women, / and blessed is the womb which contained Christ! / Having surrendered thy soul into His holy hands, O all-pure one, // entreat Him, that our souls be saved.	Приидѣте, воспоѣм, людіе, / Пресвятѹю Дѣву Чѣстую, / из Неяже неизречѣнно прѣйде, / воплѣщся, Слово Отчѣе, / зовѹще и глаголюще: / благословѣнна Ты в женѣх, / блаженное чрѣво, вместѣвшее Христѣ. / Того святѣмъ рукѣмъ дѹшу предавши, / молися, Пречѣстая, // спастѣся душѣмъ нашѣм.
Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness	Стих: Воскреснї, Гѣсподи, в покої Твоѣ, / Ты и Кивѣт святѣни Твоеѣ.
Let us chant today the hymn of David / unto Christ God, O ye people: / The virgins that follow after her, said he, / shall be brought to the King, / and those near her shall be brought in gladness and rejoicing; / for she who is of the seed of David, / for whose sake we have been deified, / is gloriously and ineffably placed in the hands of her Son and Master. / Hymning her as the Mother of God, / let us cry aloud and say: / Save us, who confess thee to be the Theotokos, / from every evil circumstance, // and deliver our souls from misfortunes!	Давїдскую песнь днесь, людіе, воспоѣм Христѹ Бѣгу: / приведѹтся, речѣ, Царѹ дѣвы в след Еѣ, / и ѣскреннїя Еѣ приведѹтся в весѣлии и радѣвании. / Ыбо от сѣмене Давїдова, / Еѣже ради мы обожѣхомся, / в рѹце Своего Сѣна и Владѣки / слѣвно и пѣче слѣва прѣлагѣется, / Юже, ѣко Мѣтерь Бѣжїю, воспѣвѣюще, / вопиѣм и глаголем: / спасї нас, исповѣдающихъ Тя, Богорѣдицу, / от всякаго обстоянїя // и избѣви от бед дѹши наша.
The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.	Стих: Клятся Господѣ Давїду ѣстиною, / и не отвѣржется еѣ.
O all-holy and pure virgin, / we, the multitude of angels in heaven / and the generation of men on earth, / bless thy most honored dormition, /	Всечестное Твое успѣние, / Пресвятѣя Дѣво Чѣстая, / Ангел множество на Небесї / и чѣловѣческий род на землї, ублажѣем, / ѣко

for thou wast the Mother of Christ God, the Creator of all. / We pray thee: / Him do thou never cease to entreat in behalf of us / who have set our hope on thee and God, // O most hymned Theotokos who knewest not wedlock.	Мáти была еси Творца́ всех, Христа́ Бóга./ Того́ молящи не преста́й о нас, мо́лимся./ и́же на Тя с Бóгом упова́ние положи́ших, // Богородице Всепе́тая и Неискусобра́чная.
Glory... Both now... same tone: When thou didst depart / unto Him Who had been ineffably born of thee, O Virgin Theotokos, / James the brother of God and first bishop was present, / with Peter, the most honorable and preeminent, / the foremost of theologians, / and the whole divine choir of the apostles, / hymning the divine and awesome mystery of God's dispensation / with manifest theology; / and, burying thy Life-giving and God-receiving body, / they rejoiced, O most hymned one. / And regarding one another, they said, / marveling at the wonders of her / who transcendeth the all-holy senior ranks of the angels: / "Lift up your gates and receive her / who gave birth to the Creator of heaven and earth, / and with glorifications let us hymn the precious and holy body / which contained the Lord Who is invisible to us." / Wherefore, celebrating thy memory, / we also cry out to thee, O all-hymned one: // Exalt the horn of Christians and save our souls!	Слава, и ныне, глас тойже: Егда́ изшла́ еси́, Богородице Де́во,/ ко из Тебе́ Ро́ждшемуся неизрече́нно,/ бы́ше Иа́ков, брат Бо́жий и пе́рвый священнонача́льник,/ Пе́тр же, честне́йший верхо́вник,/ Богосло́вов нача́льник,/ и весь Божество́нный апо́стольский лик,/ явле́нным богосло́вием песносло́вюще/ Божество́нное и стра́шное Христа́ Бóга смотре́ния та́инство/ и живонача́льное и богоприя́тное Твое́ те́ло поgréбше,/ ра́довахуся, Всепе́тая./ Превы́ше же пресвяты́я и старе́йшия а́нгельския си́лы,/ чудеси́ дивя́щеся,/ прини́кше друг ко дру́гу, глаго́лаху:/ возми́те ва́ша врата́/ и восприими́те Ро́ждшую небесе́ и земли́ Творца́,/ славословле́ными же воспе́ем честно́е и свято́е те́ло,/ вместив́шее на́ми Невидима́го и Го́спода./ Те́мже и мы, па́мьят Твою́ пра́зднующе,/ вопи́ем Ти, Препе́тая:// христиа́нский рог вознеси́ и спаси́ ду́ши на́ша.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Та́же, ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:
	По Трисвято́м – тропа́рь Успе́ния, глас 1-й (трижды).
After the blessing of the loaves, the troparion of the feast:	На благослове́нии хлебов тропа́рь, глас 1:
the troparion of the feast, Tone 1: In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)	Тропа́рь пра́здника, глас 1: В ро́ждестве́ де́вство сохрани́ла еси́,/ во успе́нии ми́ра не оста́вила еси́, Богородице,/ преста́вилася еси́ к живото́у, Ма́ти су́щи Живото́а, // и моли́твами Твои́ми изба́вляеши от сме́рти ду́ши на́ша. (thrice)
Matins At God is the Lord, the troparion of the feast:	НА УТРЕНИ На Бог Госпо́дь: тропа́рь Успе́ния, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропа́рь.
the troparion of the feast, Tone 1:	Тропа́рь пра́здника, глас 1:

<p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)</p>	<p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси, / во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти дѣши наша. (thrice)</p>
	<p>Кафизмы 19-я и 20-я. Малые ектении. Седальны Успения (по дважды).</p>
	<p>Кафизмы: Лик: Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Кафизма 19: Псалом 134, 135, 136 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Псалом 137, 138, 139 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Псалом 140, 141, 142 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды)</p>
	<p>Ектения малая:</p>
<p>After the kathisma, the sessional hymns of the feast:</p>	<p>По 1-й стихологии седален, глас 1. Подобен: Гроб Твой, Спасе:</p>
<p>Tone 1: The most honorable choir of the all-wise apostles / was gathered together miraculously to bury thine all-pure body gloriously, O most hymned Theotokos. / With them a multitude of the angels sang, // with honor praising thy repose which we celebrate with faith.</p>	<p>глас 1. Всечестный лик премудрых апостол собрася, / чудно погребсти славно тело Твое пречистое, Богородице Всепетая. / С нимиже воспеша и Ангел множество, преставление Твое честно хваляще, // еже верою празднуем.</p>

Glory... Both Now...	Слава, и ныне,
	По 2-м стихословии:
<p>Tone 3:</p> <p>Thy seedless conception in thy birthgiving / and thine incorrupt mortality in thy dormition, / a twofold wonder within a wonder, / have merged in thee, O Theotokos. / For how art thou who hast not known man a pure nourisher of an Infant? / And how dost thou, the Mother of God, perfume with myrrh a mortal body? / Wherefore, with the angel we cry to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace!</p>	<p>глас 3.</p> <p>В рождествѣ Твоѣм зачатіе безсѣменное,/ во успѣнии Твоѣм мѣртвость нетлѣнная,/ чѹдо в чудесї сугубо стечѣся, Богородице:/ како бо Неискусомѹжная Младопитательница чиста сѹщи?/ Како же Мати Бѹгу мертвонѹсна мироухаѹщи?/ Тѣмже со Ангелом вопиѣм Ти:// радуйся, Благодатная.</p>
	Полиелей. Величание праздника: «Величаѣм Тя, Пренепорѹчная Мати Христѹ Бѹга нашего, и всеслѹвное славим Успѣние Твоѣ», и избранный <u>псалом.</u>
<p>Polyeleos, and magnification:</p> <p>Priest: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Choir: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Shout with jubilation unto the Lord all the earth, chant ye unto His name.</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p> <p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most</p>	<p>Величание:</p> <p>Духовенство: Величаѣм Тя,/ пренепорѹчная Мати Христѹ Бѹга нашего,/ и всеслѹвное славим// Успѣние Твоѣ.</p> <p>Лик: Величаѣм Тя,/ пренепорѹчная Мати Христѹ Бѹга нашего,/ и всеслѹвное славим// успѣние Твоѣ.</p> <p>Восклїкните Гѹсподєви вся землѹ./ Пѹйте же ѳмени Егѹ./</p> <p>Величаѣм Тя,/ пренепорѹчная Мати Христѹ Бѹга нашего,/ и всеслѹвное славим// успѣние Твоѣ.</p> <p>Воскрєснї, Гѹсподи, в покої Твої, Ты и кивѹт святѹни Твоєѹ/</p> <p>Величаѣм Тя,/ пренепорѹчная Мати Христѹ Бѹга нашего,/ и всеслѹвное славим// успѣние Твоѣ.</p> <p>Слава, и ныне</p> <p>Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа. Слава Тебѣ Бѹже. (дважды)</p> <p>Духовенство: Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа. Слава Тебѣ Бѹже.</p> <p>Величаѣм Тя,/ пренепорѹчная Мати Христѹ Бѹга нашего,/ и всеслѹвное</p>

glorious dormition.	сла́вим// успéние Твоé.
	Ектенія́ ма́лая:
After the Polyeleos, the sessional hymn of the feast.	По полиелеи седален, глас 4. Седален Успения по полиелее, глас 4-й: «Возопий, Давиде...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 4: Cry aloud, O David! / What is this feast of which thou didst sing of old in the book of psalms? / For Christ, Who was born of her without seed, / hath translated thy daughter, the divine Maiden and Virgin, to His mansions. / Wherefore, mothers and daughters, and the brides of Christ rejoice, crying: / Rejoice, O thou who hast been translated // to the kingdom on high!	глас 4: Возопий, Давиде, что сей прáздник,/ егóже воспéл есй дрéвле в кнйзе псалóмстей?/ Я́ко Дщерь, Богоотрокови́цу и Дéву, преложй Ю́ на óны обíтели Христóс,/ Йже из Нея́ без сэмене рóждся./ И сегó рáди рáдуются мáтери, и дщéри, и неvéсты Христóвы, вопиюще:// рáдуйся, престáвившаяся к Вь́шнему Цáрствию.
	Слава, и ныне, тойже.
	Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. От ю́ности моея́ / мно́зи бóрют мя стра́сти, / но Сам мя заступй, / и спасй, Спáсе мой. Ненавй́дящии Сиóна, / посрамй́теся от Гóспода, / я́ко трава́ бо огнём / б́удете изсóхше. Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прýсно и во вéки веко́в. Амй́нь. Святýм Дúхом / вся́ка душа́ живй́тся, / и чистото́ю возвы́шается, / светлéется Трóическим Едй́нством священнотáйне.
	Прокимен Успения, глас 4-й: «Помяну́ имя Твоé во всяком рóде и рóде»; стих: «Слýши, Дщи, и виждь, и приклонй́ у́хо Твоé». Евангелие Богородицы – Лк., зач. 4.
Prokeimenon in Tone 4: I shall commemorate thy name in every generation and generation. Stichos: Harken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Прокимен, глас 4: Помяну́ имя Твоé/ во всяком рóде и рóде. Стих: Слýши, Дщи, и виждь, и приклонй́ у́хо Твоé.

	Всякое дыхание да хвалит Господа:
Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]	Евангелие от Луки, зачало 4:
	<p>Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захариин, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целование Мариино, възграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию моею, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Веровавшая, яко будет совершение глаголаным Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариамъ с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.</p>
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Psalm 50:	
After Psalm 50:	По 50-м псалме стихира глас 6. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихира Успения, глас 6-й: «Егда преставление пречистаго Твоего тела готовляшеся...».
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.</p> <p>Then this sticheron: Tone 6:</p>	<p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p> <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p> <p>Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.</p> <p>Стихира праздника, глас 6:</p>

<p>When the repose of thine all-pure body drew nigh, / the apostles, standing about thy bed looked upon thee with trembling; / and they, gazing at thy body, were seized with awe. / And Peter cried aloud to thee, weeping: / O Virgin, I behold thee clearly stretched out, the life of all, and I am amazed, / for in thy body the Delight of the life to come made His abode! / O all-pure one, earnestly entreat thy Son and God, // that thy flock be saved unharmed.</p>	<p>Егда преставлѣние пречыстаго Твоего тѣла готовляшеся,/ тогда апѳстоли, обстоюще одр./ с трѣпетом зряху Тя;/ и ѳви ѳбо, взирающе на тѣло,/ ѳжасом одержими бяху,/ Петр же со слезами вопияше Ти:/ О Дѣво,/ вижду Тя ясно простѣрту прѳсту,/ Живота всех, и удивляюся,/ в Нейже вселися бѳдущия жїзни наслаждѣние./ Но, о Пречыстая,/ молися прилѣжно Сыну и Бѳгу Твоему// спастися стаду Твоему невредиму.</p>
<p>The Canon</p>	<p>Канѳн: Успения 1-й (глас 1-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й (глас 4-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейскіе песни «Поем Господеви...». Катавасія – ирмосы обоих канѳнов праздника Успения.</p>
<p>Ode I</p> <p>Irmos, Tone 1:</p> <p>Choir: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin, / is clothed in the embroidered raiment of divine glory. / It hath brought all the faithful together in joy, / and led by Miriam, with dances and timbrels, / they sing the praises of thine Only-begotten Son: // For He hath been greatly glorified.</p>	<p>Песнь 1:</p> <p>Первый канѳн праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Преукрашенная Божественною славою,/ священная и славная, Дѣво, пѳмать Твоя/ вся собра к веселию верных,/ начинающей Мариѳме, с лики и тимпѳны,/ Твоему поющія Единородному:// славно ѳко прославися.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятѳя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Let the immaterial ranks accompany thy divine and immaterial body to Zion. For the multitude of the apostles, coming together of a sudden from the ends of the earth, stood before thee, O Theotokos. With them we also glorify thine honored memory, O pure one.</p>	<p>Да провождѳют невещественнии чїнове/ небошественное в Сиѳн Божественное тѣло Твое./ внезапу же стѣкшеся апѳстол множество от конѣц, Богородице, Тебѣ предстѳа ѳбие,/ с нимиже, Чыстая, Твою честную, Дѣво, пѳмать славим.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятѳя Богородице, спаси нас.</p>
<p>The honors of victory over nature hast thou taken, having given birth unto God, O pure one; yet, emulating thy Creator and Son, thou submittest to the laws of nature in supernatural manner. Wherefore, having died, thou risest with thy Son unto everlasting life.</p>	<p>Побѣдныѳ пѳчести взяла еси на естество, Чыстая, Бѳга рѳждши,/ обаче же, подобѳщися Творцѳу Твоему и Сыну,/ пѳче естества повинѳешися естественным законом.// Темже умерши, с Сыном востаѳши, вѣчнующи.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѳу и Сыну и Святому Дѳху.</p>
<p>O virgin maidens, with Miriam the prophetess</p>	<p>Дѣвы отроковицы, с Мариѳмиѳю</p>

raise ye now a hymn of parting! For she who alone is Virgin and Mother of God is translated and received into heaven.	проро́чицею песнь исхо́дную ны́не восклицните:/ Де́ва бо и еди́на Богома́ти ко при́ятию Небе́сному преста́вляется.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
The divine mansions of heaven received thee as an animate heaven, as is meet, O all-pure one; and thou hast taken thy place as a bride, splendidly adorned, before thy King and God, O most immaculate one.	Досто́йно, я́ко одушевлѣнное Тя Не́бо, при́йша Небе́сная, Пречи́стая, Божѣственная селѣния,// и предста́, свѣтло укра́шена, я́ко Невѣста, Всенепоро́чная, Царю́ и Бо́гу.
	Катава́сия Успе́ния: Глас 1: Хор: Преукра́шенная Божѣственною сла́вою,/ священна́я и сла́вная, Де́во, па́мять Твоя́/ вся собра́ к весе́лию ве́рных,/ начина́ющей Мари́аме, с ли́ки и тимпа́ны,/ Твоему́ пою́щия Единоро́дному:// сла́вно я́ко просла́вился.
Katavasia, Tone 4: Choir: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her Dormition.	Глас 4: Лик: Отве́рзу уста́ моя́,/ и напо́лнятся Ду́ха,/ и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери,/ и явлю́ся, свѣтло торже́ствуя,// и воспою́, ра́дуясь, То́я успе́ние.
Ode III Irmos, Tone 1: Choir: O Christ, the Wisdom and the Power of God, / who dost create and uphold all, / establish the Church unshaken and unwavering: / for only Thou art holy, // who hast Thy resting place among the saints.	Песнь 3: Пе́рвый канон пра́здника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Соде́тельная и содержи́тельная всех/ Бо́жия Му́дросте и Си́ло,/ непрекло́нну, недви́жиму Цѣрковь утверди́, Христе́,/ еди́н бо еси́ Свят,// во святы́х почи́вай.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Жену́ Тя ме́ртвенну, но па́че естества́ и Ма́терь Бо́жию/ ви́девше, Всенепоро́чная, сла́внии апо́столи/ ужа́сно прикаса́хуся рука́ми сла́вою облиста́ющей,// я́ко богопри́ятное Селѣние ви́дяще.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Пости́же ру́це досади́тельныя де́рзаго, усече́нием суд нанѣс,/ Бо́гу сохра́ншу честь одушевлѣнному Киво́ту, сла́вою Божества́,// в Не́мже Сло́во плоть бысть.
Glory to the Father, and to the Son, and to	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit.	
Having issued forth from a mortal womb, O pure one, thou didst receive an end conforming to nature; but, having given birth unto Him Who is Life, Thou hast been translated to the divine and hypostatic Life.	От мёртвых чресл произвѣдшися, естеством подобна, Чистая, исхождѣние разреши,/ рождши же сущую Жизнь,// к Жизни преста́вися Божѣственной и Ипостасней.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
At the behest of the Almighty, the choir of theologians journeyed from the ends of the earth, and multitudes of angels came from on high to Zion, to minister at thy burial as was meet, O Mistress.	Лик Богосло́вов от конѣц, свѣше же А́нгел мно́жества/ к Сиону иды́ху всеси́льным манове́нием,// достодо́льно, Влады́чице, Твоему́ погребѣ́нию служа́ще.
	Катава́сия Успе́ния: Глас 1: Хор: Соде́тельная и содержи́тельная всех/ Бо́жия Му́дросте и Си́ло,/ непрекло́нну, недви́жиму Це́рковь утверди́, Христе́,/ еди́н бо еси́ Свят,// во святы́х почи́вай.
Katavasia, Tone 4:	Глас 4:
O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	Лик: Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице,/ живы́й и незавѣстный Исто́чнице,/ лик себе́ совоку́пльшия, духо́вно утверди́,/ в Божѣственной па́мяти Твое́й// венце́в сла́вы сподо́би.
	Ектенія ма́лая:
	По 3-й песни – ипако́й Успения, глас 8-й: «Блажи́м Тя вси ро́ди...» (единожды).
Нурасо́и: Tone 8:	Ипако́и, глас 8:
All of us, the generations of men, bless thee, O Virgin Theotokos; / for Christ our God, Who is infinite, was well-pleased to be contained within thee. / Blessed are we to enjoy thine intercession; for thou prayest for us day and night, / and by thy supplications are the scepters of kingdoms made steadfast. / Wherefore, chanting, we cry aloud to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee!	Лик: Блажи́м Тя, вси ро́ди, Богоро́дице Де́во,/ в Тя бо Невместы́мый Христос́ Бог наш вместѣ́тся благово́ли./ Блаже́ни есмы́ и мы, предста́тельство Тя иму́ще:/ день бо и но́щь мо́лишися о нас и ро́ди христиа́нстии Тво́ими моли́твами утвержда́ются./ Тем, воспева́юще, вопи́ем Ти:// ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю.
Ode IV	Песнь 4:
	Пе́рвый канон пра́здника, глас 1:
Irmos, Tone 1: The dark sayings and riddles of the prophets / foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ, / even the lightening of Thy brightness / which was to come as light	Лик: Ирмо́с: Ре́чи проро́ков и гада́ния/ воплоще́ние прояви́ша от Де́вы Твое́, Христе́:/ сия́ние блиста́ния Твоего́ во свет язы́ков изы́дет,/ и возгласи́т Тебе́ бездна с

to lighten the gentiles; / and the deep utters its voice to Thee in joy: // 'Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.'	веселием:// сіле Твоёй слава, Человеколюбче..
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Behold, O ye people, and marvel, for the holy and openly manifest mountain of God is exalted on high to the mansions of heaven: the earthly heaven becometh a celestial and incorrupt habitation.	Видите, люди, и чудитесь:/ Горá бо святая и явственная Бóгу в Небесныя обители превышше взёмлется,// Небо земное в Небесное и нетленное селение вселяемо.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thy death became a passage to an everlasting and better life, O pure one, translating thee from transitory life to that which is truly divine and eternal, that thou mightest behold thy Son and Lord in gladness, O pure one.	Жизни присносущныя и лучшия смерть Твоя бысть прехождение, Чистая,/ от привременныя к Божественней воистинну и непреходимей представляя Тя, Чистая,// в веселии Сына зрети Твоего и Господа.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The gates of heaven were raised and the angelic choirs chanted; and Christ received the vessel of His Mother's virginity. The cherubim lifted her up with gladness, and the seraphim glorify her, rejoicing.	Взяшася двери Небесныя, и Ангели воспеша,/ и прият Христос девства Своея Матере сосуд;/ Херувими подъяша Тя с веселием,// Серафими же славят, радующиеся.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A strange wonder it was to see the living Heaven of the Ruler of all descend into the hollows of the earth. How marvelous are Thy works! Glory to Thy power, O Lord.	Чудо быше зрети Небо всех Царя одушевленное,/ испражнения переходящее земная, яко чудна дела Твоя!// Слава сіле Твоёй, Господи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
If her Fruit, whom none may comprehend, on whose account she was called a Heaven, submitted of His own will to burial as a mortal, how should she, who gave Him birth without knowing a man, refuse it?	Аще и непостижный Сея Плод, Имже небеса быша,/ погребение прият волею, яко мертв;// како погребения отвержется неискусобратно Родшая?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
At thy repose, O Mother of God, with trembling and joy the armies of the angels covered with their sacred wings thy most spacious body, which had held God.	В преставлении Твоём, Мати Божия, пространнейшее тело Твое и богоприятное// ангельская воинства священными крылы трепетом и радостию покрываху.
	Катавасия Успения: Глас 1: Хор: Речи пророков и гадания/ воплощение проявивша от Девы Твое, Христэ:/ сияние блистания Твоего во свет языков изыдет,/ и

	возгласит Тебѣ бѣдна с весѣлием:// силе Твоей слава, Человеколюбче.
Katavasia, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine Incarnation from a Virgin, / O Most High, the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy Power, O Lord.	Лик: Глас 4: Неизслѣдный Божий Совѣт,/ ѣже от Дѣвы воплощѣния/ Тебѣ, Вышняго,/ пророк Аввакум, усмотряя, зовяше:// слава силе Твоей, Господи.
Ode V Irmos, Tone 1: I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ. / For Thou hast shone forth in Thine own Person / as the coeternal brightness from the eternal glory, / and taking flesh from a virgin's womb, / Thou hast arisen as the sun, // giving light to those that were in darkness and shadow.	Песнь 5: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Божию и неизреченную доброту/ добродетелей Твоих, Христѣ, исповѣм:/ от Присносущныя бо Славы/ Соприсносущное и Ипостасное возсиявый Сияние,/ из дѣвственныя утробы/ сущим во тьме и сѣни воплощся,/ возсиял еси Сѣлнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The choir of the apostles assembled, borne as on a cloud to Zion from the ends of the earth, to serve thee, the light cloud through whom God Most High, the Sun of righteousness, hath shone forth upon those who are in darkness and shadow.	Яко на облаце, Дѣво, апостольский лик носимъ,/ к Сиону от концѣ служити Тебѣ, Облаку легкому, собираешся:// от Неяже Вышний Бог сущим во тьме и сѣни Праведное возсия Сѣлнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
More melodious than clarions, the God-pleasing tongues of the theologizing men sounded forth to the Theotokos, playing a funeral hymn inspired by the Spirit: Rejoice, O incorrupt fountain of God's life-creating incarnation which saveth all!	Труб богоприятни языцы богословных мужей благогласнейше Богородице вопияху,/ исходную возглашающе песнь Духом:/ радуйся, нетлѣнный Источник// Божия живоначального и спасительнаго всем воплощѣния.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Let the clarions of the theologians trumpet forth today, and let the eloquent tongues of men now render praise; let the air resound, shining with boundless light, and let the angels hymn the dormition of the all-pure Virgin.	Да возгласят трубы богословов днесь,/ язык же многовещанный человѣческий ныне да восхвалит,/ да огласит же воздухъ, безмѣрным сияя свѣтом./ Ангели да поют Пречистыя Дѣвы успѣние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
It was fitting for thee, O most lauded Virgin Theotokos, to be the chosen vessel, which is wholly marvelled at in hymnody at thy	Сосуд подобаше избранный, пѣнием Ти весь удивляемъ, Дѣвице, исходен,/ весь освящен Богови, всем богоприятен, // и сей истинно

departure, wholly consecrated to God, divinely pleasing unto all, and truly shown to be such.	являемый, Богородице Всепетая.
	Катавасия Успения: Глас 1: Хор: Божью и неизреченную доброту/ добродетелей Твоих, Христэ, исповем:/ от Присносущныя бо Славы/ Соприсносущное и Ипостасное возсиявый Сияние,/ из девственных утробы/ сущим во тьме и сени воплощся,/ / возсиял еси Солнце.
Katavasia, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast been translated from earth to the eternal mansions / and to the life without end, // bestowing salvation upon all who sing thy praises.	Лик: Глас 4: Ужасошася всяческая/ о честнем успении Твоём:/ Ты бо, Неискусобрачная Дёво,/ от земли преставилася еси к вечным обителем и к безконечней жизни,/ всем, воспевающим Тя,/ спасение подающая.
Ode VI Irmos, Tone 1: The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea, / was a prefiguring of Thy three days' burial, / and Jonah acted as interpreter. / For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud: // 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'	Песнь 6: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Морский пучинородный китов внутренний огонь –/ тридневнога Твоего погребения проображение,/ егоже Иона пророк показася./ Спасен бо, яко и предпослася, невреден, вопиаше:// пожру Ти со гласом хваления, Господи.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
God, the King of all, giveth thee that which transcendeth nature; for, as He kept thee a virgin during thy birthgiving, so did He preserve thy body untouched by corruption in the tomb; and He glorified thee with Himself by a divine translation, rendering thee honor as a Son to His Mother.	Даёт Тебэ яже превыше естества Царь всех Бог:/ в рождестве бо Дёву якоже сохрани, тако во гробе тело соблюде нетленно/ и спрослави Божественным преставлением,/ / честь Тебэ, яко Сын Матери, даруя.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Truly, O Virgin, thine Offspring set thee in the Holy of Holies as the splendid candlestick of the immaterial Light, the golden censer of the divine Coal, the jar and the staff, the divinely inscribed tablet, the holy ark, the table of the Word of life.	Войстинну Тя, яко светел свещник невещественнаго Света,/ кадильницу златую Божественнаго Угля, во Свята святых всели,/ ручку и жезл, скрижаль богописанную, ковчег святой,/ / трапезу Слова жизни, Дёво, Рождество Твое.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
From thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been	Из Тебэ Жизнь возсия, ключи девства не рушивши;/ како убо пречистое и живоначалное Твое тело// искушения

permitted to be tempted by death?	смерти бысть прича́стно?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жи́зни бѣвши храм, жи́знь присносу́щую улу́чила еси́:/ сме́ртию бо к живо́ту пре́мину́ла еси́, // Я́же Жи́знь ро́ждши воипоста́сную.
	Катавасия Успения: Глас 1: Хор: Морскій пучиноро́дный кѣтов вну́тренний огонь –/ тридне́внаго Твоего́ погребе́ния прообра́жение,/ егѡ́же Ио́на проро́к показáся./ Спасён бо, я́ко и предпослáся, невреждён, вопи́яше:// пожру́ Ти со гласом хваления, Го́споди.
Katavasia, Tone 4:	Лик: Глас 4:
As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Боже́ственное си́е и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднество,/ Богому́дрии, Богома́тере,/ приидѣте, рука́ми воспле́щим, // от Нея́ ро́ждшагося Бо́га сла́вим.
	Ектения ма́лая:
	По 6-й песни – кондак и икос Успения, глас 2-й.
Kontakion, Tone 2:	Конда́к пра́здника, глас 2:
The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	Чтец: В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержáста:/ я́коже бо Живо́та Ма́терь/ к живо́ту преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.
Ikos: Guard thou my thoughts, O my Christ, for I make bold to hymn the bulwark of the world, Thy pure Mother. Establish me firmly in the bastion of my words, and help me in the midst of difficult thoughts; for Thou fulfillst the entreaties of those who cry out and ask with faith. Wherefore, grant unto me a deft tongue and a ready mind, for every good deed of enlightenment cometh down from Thee, O Bestower of light, Who dwelt within her ever-virgin womb.	Икос: Оградѣ́ моя помышлѣ́ния, Христе́ мой,/ и́бо Стѣну ми́ра воспѣти дерза́ю, Чи́стую Ма́терь Твою́,/ на столпе́ глаго́л укрепѣ́ мя и в тяжких мы́слех заступѣ́ мя,/ Ты бо взывáющим и прося́щим ве́рою молѣ́ния исполня́еши./ Ты мне́ у́бо да́руй язýк прино́сен и по́мысл непосты́ден:/ вся́кое бо да́ние сия́ния от Тебе́ низпосы́лается, Светопода́телю, // во утробу всели́выйся присноде́вственную.
Ode VII	Песнь 7.
	Пе́рвый канон пра́здника, глас 1:
Irmos, Tone 1: Divine Love, fighting against cruel wrath and fire, / quenched the fire with	Лик: Ирмо́с: Безсту́дней я́рости же и огню́/ Боже́ственное жела́ние сопроти́вляясь,/ огонь

dew and laughed the wrath to scorn, / making the three-stringed harp of the saints inspired by God / sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music: / 'Blessed art Thou, O most glorious God, // our God and the God of our fathers.'	убо орошаше,/ ярости же смеяшеся,/ богодохновенною словесною преподобных тривещанною цевницею/ противовещая мусикийским органом посреди пламене:// препрославленный отцев и наш Бóже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Enraged, Moses smashed the divinely wrought tablets which had been inscribed by the divine Spirit; but the Master, preserving unharmed her who gave birth to Him, hath now caused her to dwell in the mansions of heaven. Celebrating with her, let us cry out to Christ: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богоделанныя скрижали Моисей, писанныя Божественным Духом, яростию сокруши,/ но сего Владыка Рóждшую невреденну в Небесныя сохрани дóмы ныне внутрь всели./ С Нею играюще, вопиём Христу:// препрославленный отцев и наш Бóже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
On the cymbals of pure lips, with the music of a radiant heart, on the high-sounding clarion of exalted thought, clapping our diligent hands on the renowned and chosen day of the repose of the pure Virgin, let us cry aloud: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	В кимвáлах – усты чистыми, мусикийски же – сердцем светлым,/ доброгласною трубою – высокою мыслию,/ Девы и Чистыя в нарочитый избранный день преставления,/ детельными плещуще руками, вопиём:// препрославленный отцев и наш Бóже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Gather ye together, O divinely wise people, for the dwelling-place of the glory of God is translated from Zion to the habitation of heaven, where is the pure voice of those who keep festival, the voice of the unutterable rejoicing of those who cry out to Christ in gladness: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богомудрии, соберитесь, людие:/ Божия бо славы Селение от Сиона представляется к Небесному жилищу,/ идеже глас чист празднующих,/ глас несказаннаго радования, и в веселии вопиющих Христу:// препрославленный отцев и наш Бóже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Honoring the memory of the Mother of God, O youths and virgins, elders and princes, kings and judges, chant ye: O Lord and God of our fathers, blessed art Thou!	Юноши и девы, Девыя же и Богоматере память чтуще,/ старцы, и монаси, царие и судий, пойте:// отец наших Господи и Бóже, благословен еси.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.
Let the mountains of heaven sound the trumpet of the Spirit! Let the hills rejoice and the divine apostles dance! The Queen passeth over to her Son, reigning with Him!	Да вострубят трубою духовною горы Небесныя,/ да радуются холми, и да играют Божественнии апостоли:// Царица к Сыну представляется, с Ним царствующи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.

<p>The most sacred repose of Thy divine and incorrupt Mother hath united the celestial ranks of the exalted hosts to rejoice with those on earth, chanting unto Thee: Blessed art Thou, O God!</p>	<p>Всесвященное преставлѣние Божѣственныя Твоея и Нетлѣнныя Матере/ премірныя Вѣшних сил совокупї чїны,/ веселїтся с сущими на землї, Тебѣ поющими:// Бѣже, благословѣн есї.</p>
	<p>Катавасїя Успѣнїя: Глас 1: Хор: Безстудней ярости же и огню/ Божѣственное желанїе сопротивляясь,/ огонь ўбо орошаше,/ ярости же смеяшеся, богодохновенною словесною преподобных тривещанною цевницей/ противовещая мусикійским органом посреди пламене:// препрославленный отцев и наш Бѣже, благословѣн есї.</p>
<p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’</p>	<p>Лик: Глас 4:</p> <p>Не послужиша твари Богомудрии,/ паче Создавшаго,/ но, огненное прещенїе мужески поправше,/ радовахуса, поюще:// препетый отцев Господь и Бог, благословѣн еси.</p>
<p>Ode VIII</p> <p>Irmos, Tone 1: The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame, / that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly. / And He made the Theotokos into a life-giving fount, / gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing: / ‘We who have been delivered praise the one and only Creator // and exalt Him above all forever.’</p>	<p>Песнь 8.</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Пламень, орошающ преподобныя,/ злочестивыя же поपालющ,/ Ангел Божий всемошный показа отроком,/ живоначальный же источник содела Богородицу,/ тлю смѣрти и живот точашу поющим:/ Содетеля единого поим, избавленнии,// и превозносим во вся вѣки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>With discourses the whole multitude of theologians accompanied the sacred coffin of the Theotokos in Zion, exclaiming: Whither goest thou, O tabernacle of the living God? Cease not to regard those who chant with faith: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!</p>	<p>Глаголы последоваху Божѣственному Ковчегу священному/ все множество Богословов в Сионе:/ камо идеши ныне, Скїние, – зовуще, – Бѣга Живаго?/ Не престай призираючи верою поющия:// Содетеля единого поем, избавленнии, и превозносим во вся вѣки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Thou goest forth, O all-immaculate one, lifting up thine hands, the hands wherewith thou didst bear God in the flesh; and as a Mother thou didst with boldness say to Him Who was born of thee: Preserve Thou forever those whom Thou hast given to me, who cry out to Thee: O</p>	<p>Якоже, воздѣвши рѣце, исходиши, Всенепорочная,/ рѣце, ѣмиже Бѣга носїла есї плѣтию,/ со дерзновенїем, яко Мати, рекла есї к Рожденному:/ яже Ми дал есї, во вѣки сохрани, вопїющия Тебѣ:// Содетеля единого поем, избавленнии, и</p>

ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!	превозно́сим во вся ве́ки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The principalities, authorities and powers, the angels, archangels, thrones, dominions, the cherubim and the dread seraphim, glorify thy memory, O pure Virgin; and we, the race of men, hymn and exalt it supremely for all ages.	Па́мять Твою́, Чи́стая Де́во,/ Нача́ла же, и Вла́сти, и Си́лы, А́нгели, Арха́нгели,/ Престо́ли, Госпо́дства, Херувими́ сла́вят и стра́шнии Серафи́ми;// челове́ческий же род – поём и превозно́сим во вся ве́ки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
He Who, in manner strange, made His abode, incarnate, within thy pure womb, O Theotokos, receiveth thy most sacred spirit and, as thy Son and One in thy debt, hath given it rest by His side. Wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages, O Virgin.	И́же страна́но всели́выйся, Богоро́дице, в чи́стое чре́во Твое́, воплоща́емь,/ Сей, всесвяще́нный дух Твой прие́м,/ у Себе́ упоко́и, я́ко должни́к Сын.// Те́мже Тя поём, Де́во, и превозно́сим во вся ве́ки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
O the wonders of the Ever-virgin and Mother of God, which pass understanding! For, taking up her abode in the grave, she hath shown it to be paradise; and standing before it today, rejoicing, we chant: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!	О, вѣ́ше ума́ чуде́с Присноде́вы же и Богома́тере!// Во гроб бо всельши́ся, показа́ рай./ Ему́же предсто́яще днесь, ра́дующеся, поём:// Го́спода по́йте, дела́, и превозно́сите Его́ во вся ве́ки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеву, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.
	Глас 1: Пла́мень, ороша́ющ преподо́бныя,/ злочести́выя же попада́ющ,/ А́нгел Бо́жий всемо́щный показа́ отроко́м,/ живонача́льный же исто́чник соде́ла Богоро́дицу,/ тлю́ сме́рти и живо́т то́чащу пою́щим:/ Соде́теля еди́наго по́йм, изба́вленнии,// и превозно́сим во вся ве́ки.
Katavasia, Tone 4: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.	Лик: Глас 4: О́троки благочести́выя в печи́/ Рожде́ство Богоро́дично спасло́ есть,/ тогда́ убо образу́емое,/ ны́не же де́йствующее,/ вселенну́ю всю воздви́зает пе́ти Тебе́:/ Го́спода по́йте, дела́,// и превозно́сите Его́ во вся ве́ки.
We do not chant the Magnificat before Ode IX.	На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника: На 9-й песни – припевы Успения и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)

<p>Ode IX</p> <p>Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p>	<p>Диакон: Ангели, успѣние Пречѣистыя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Небо.</p>
<p>Irmos, Tone 1:</p> <p>In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.</p>	<p>Песнь 9.</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Побеждаются естества уставы/ в Тебѣ, Дѣво Чистая:/ дѣвствует бо рождество и животъ предобручаетъ смерть;/ по рождествѣ Дѣва и по смѣрти жива,/ по спасаеши присно, Богородице, наследие Твое.</p>
<p>Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Ангели, успѣние Пречѣистыя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Небо.</p>
<p>Reader: The angelic hosts were amazed, seeing their Master in Zion, bearing in His arms a woman's soul; for as befitteth a Son, He exclaimed to her in all-pure manner: Come, O pure one, and be glorified with thy Son and God!</p>	<p>Дивляхуся Ангельския силы, в Сионе смотряюще своего Владыку,/ женскую душу руками носящаго,/ пречисто бо Родшей сынолѣпно провозглашаше:// гряди, Чистая, с Сыном и Богом прославлена буди.</p>
<p>Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Ангели, успѣние Пречѣистыя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Небо.</p>
<p>Reader: The choir of angels buried thy body, which had received God, gazing upon it with fear, and exclaiming with a loud voice: O Theotokos who ascended to thy Son in the heavenly mansions, thou ever savest thine inheritance!</p>	<p>Опрята лик апостольский богоприятное тело Твое,/ со страхом зряще и гласом велиим вещающе:// в Небесныя дома к Сыну восходящи, спасаеши присно, Богородице, наследие Твое.</p>
<p>Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.</p>
<p>Reader: Come ye to Zion, the divine and fertile mountain of the living God, and let us behold the Theotokos; for Christ hath translated her, as His Mother, to the Holy of Holies of a far better and divine tabernacle.</p>	<p>Приидите в Сион, на Божественную и тучную Гору живаго Бога,/ возрадуемся, Богородицу зряще:/ к zelo бо лучшей и Божественней сени,/ яко Матерь, Сию во Святаю святыхъ Христосъ престави.</p>
<p>Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to</p>	<p>Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.</p>

heaven.	
Reader: Come, ye faithful, let us approach the tomb of the Mother of God and kiss it with hearts and lips, touching to it your eyes and faces, and drawing gifts of abundant healings from the ever-flowing fountain.	Приидите, вернии, ко гробу приступим Божия Матере/ и обымем, сердцы и устнами, очесы и лицем чисто прикасающися// и почерпающе исцелений независтных дары от источника приснотекущаго
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Reader: Accept from us a hymn of parting, O Mother of the living God, and with thy light-bearing and divine grace overshadow us, granting victory to Orthodox hierarchs over heresies, and forgiveness to all Christian people who hymn thee, and salvation to their souls.	Прими от нас песнь исходную, Мати живаго Бога,/ и светоносною Твоею и Божественною осени благодатию,/ воинству – победительная, христоролюбным людем – мир,// оставление – поющим и душам спасение подающи.
	Затем оба лика вместе поют припев первого канона: «Ангели, успение Пречистыя видевше...», и ирмос первого канона: «Побеждаются естества уставы...», потом припев второго канона: «Величай, душе моя ...», и ирмос второго канона: «Всяк земнородный...».
	Лик: Ангели, успение Пречистыя видевше, удивившася,/ како Девая восходит от земли на Небо.
	Лик: Глас 1: Побеждаются естества уставы/ в Тебе, Дево Чистая:/ девствует бо рождество и живот предобручает смерть;/ по рождестве Дева и по смерти жива,/ спасаеши присно, Богородице, наследие Твое.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Katavasia, Tone 4: Let every mortal born on earth, / carrying his torch, in spirit leap for joy; / and let the order of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and all-blessed Ever-Virgin.	Лик: Глас 4: Всяк земнородный / да взыграется, Духом просвещаемь, / да торжествует же Безплотных умов естество, / почитающее священное преставление Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная Богородице, / Чистая Приснодево.
	Ектения малая:
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Успения. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.
The exapostilarion:	Светилен. Подобен: Небо звездами:

<p>Choir: O ye Apostles from afar, / being now gathered together / here in the vale of Gethsemane, / give burial to my body; / and Thou, O my Son and my God, // receive Thou my spirit.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>O ye Apostles from afar....</p> <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>O ye Apostles from afar....</p>	<p>Лик: Апóстоли, от конéц совоку́плъшеся зде,/ в Гефсиманійстей вéси погребите тéло Моé, // и Ты, Сýне и Бóже Мой, приими́ дух Мой.</p> <p>Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху.</p> <p>Апóстоли, от конéц...</p> <p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв, амíнь.</p> <p>Апóстоли, от конéц...</p>
	<p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмертное Твое успение...».</p>
	<p>Хвалитны псалмы́, глас 4:</p>
<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Вcякое дыхáние да хвáлит Гóспода./ Хвалите́ Гóспода с небéс,/ хвалите́ Егó в вýшних.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p> <p>Хвалите́ Егó вси áнгели Егó,/ хвалите́ Егó вся сýлы Егó.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p>
	<p>На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмертное Твое успение...».</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Чтец: Стихи́ры пра́здника, глас 4, подо́бен: «Я́ко до́бля»:</p> <p>На 4. Стих: Хвалите́ Егó в тимпа́не и ли́це,/ хвалите́ Егó во стру́нах и орга́не.</p>
<p>At the Praises, 4 stichera:</p> <p>Tone 4: The heavens rejoice in thy glorious dormition, / the armies of the angels are jubilant, / and all the earth is glad, giving utterance unto a parting hymn for thee, / the Mother of Him Who is Master over all, / O all-holy Virgin who knewest not wedlock, / and who hast delivered the human race // from its ancestral condemnation.</p>	<p>В сла́вном успéнии Твоéм/ Небесá ра́дуются,/ и áнгельская возра́довашася во́инства,/ вся же земля́ веселит́ся,/ песнь Тебé исходную́ провозглаша́ющи,/ Ма́тери всéми Влады́чествующаго,/ Неискусобра́чная Пресвята́я Дéво,/ Я́же род челове́ческий избáвльшая// прароди́тельнаго осужде́ния.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвалите́ Егó в кимва́лех доброгласных, хвалите́ Егó в кимва́лех восклицáния. / Вcякое дыхáние да хвáлит Гóспода.</p>
<p>The heavens rejoice in thy glorious</p>	<p>В сла́вном успéнии Твоéм/ Небесá</p>

dormition....	ра́дуются...
Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high, / forget not Thy paupers to the end.	На 2. Стих: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Тво́й, / Ты и Киво́т святы́ни Твое́й.
At the behest of God the foremost among the apostles / hastened from the ends of the earth to bury thee; / and, beholding thee taken up on high from the earth, / with joy they cried to thee the words of Gabriel: / Rejoice, O chariot of Him Who is God over all! / Rejoice, O thou who alone hast joined together // those on earth with those in heaven.	От ко́нec стеко́шася/ апо́столов лу́чшии,/ богонача́льным манове́нием, погребсти́ Тя,/ и от земли́ вземлему́ Тя к высотé зря́ще,/ глас Гаври́илов ра́достью вопи́яху Тебе́:/ ра́дуйся, Носи́ло Божества́ всего́./ Ра́дуйся, Еди́на, земна́я с Вы́шними// Рождество́м Тво́им совоку́пльшая.
The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.	Стих: Кля́тся Го́спо́дь Дави́ду исти́ною, / и не отвéржется ея́.
O thou who gavest birth to Life, / by thine honored dormition thou hast passed over to immortal life, / the angels escorting thee, the principalities and powers, / the apostles and prophets, and all creation, / as thine immaculate soul was taken into the incorrupt hands of thy Son, // O Virgin Mother, Bride of God.	Я́же Живо́т ро́ждшая,/ к жи́зни премина́ла еси́,/ честны́м успéнием Тво́им,/ безсме́ртней,/ доринося́щим Тя А́нгелом,/ Нача́лом и Си́лам,/ апо́столом и проро́ком/ и всей тва́ри,/ приéмшу же нетлéнными длáньми Сы́ну Твоёму́// непорóчную ду́шу Твою́,/ Де́во Ма́ти Богоневéсто.
Glory... Both now... Tone 6:	Слава, и ныне, глас 6:
O Theotokos, Mother of Life, / the apostles, who were scattered throughout the world, / were caught up in the air by clouds and borne to thy dormition; / and in a single choir they stood before thine all-holy body; / and, burying it with honor, they sang, chanting to thee the cry of Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, Virgin Mother unwedded, / the Lord is with thee! // With them entreat thou thy Son and our God, that our souls be saved.	На безсме́ртное Твоé успéние,/ Богоро́дице, Ма́ти Живота́,/ о́блацы апо́столы по возду́ху восхища́ху,/ и, по ми́ру разсе́янные,/ во еди́ном ли́це предста́ша пресвято́му Твоёму́ телу́,/ е́же и погребше́ че́стно,/ глас Тебе́ Гаври́илов, пою́ще, вопи́яху:/ ра́дуйся, Благода́тная, Де́во,/ Ма́ти Безневéстная,/ Го́спо́дь с Тобо́ю./ С ни́миже, я́ко Сы́на Твоего́ и Бо́га нашего́, моли́// спасти́ся душáм нашим.
Great Doxology	Славословие великое
After the Great Doxology, the troparion of the feast, once, , Tone 1:	По Трисвято́м – тропарь Успения, глас 1-й (единожды). Тропа́рь пра́здника, глас 1:
In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	Лик: В рождестве́ де́вство сохрани́ла еси́,/ во успéнии ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице,/ предста́вилася еси́ к живото́у, Ма́ти су́щи Живота́, // и моли́твами Тво́ими избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.
	И отпуст:

	<p>Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.</p> <p>И дается елей от кандила Пресвятыя Богородицы, и час 1-й, и конечный отпуст.</p>
<p>For the 1stHour:</p> <p>troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>Час первый</p> <p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождестве девство сохранила еси, / во успении мира не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.</p>
<p>Kontakion, Tone 2:</p> <p>The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.</p>	<p>Кондак праздника, глас 2:</p> <p>В молитвах Неусыпающую Богородицу / и в предстательствах непреложное упование / гроб и умерщвление не удержаста: / якоже бо Живота Матерь / к животу престави // во утробу Вселивыйся приснодевственную.</p>